

GOBIERNO DE NAVARRA

ECONOMÍA, HACIENDA, INDUSTRIA Y EMPLEO

CULTURA, TURISMO Y RELACIONES INSTITUCIONALES

PRESIDENCIA, JUSTICIA E INTERIOR

EDUCACION

DESARROLLO RURAL, MEDIO AMBIENTE, Y ADMINISTRACIÓN LOCAL

SALUD

POLÍTICAS SOCIALES

FOMENTO

SEGURIDAD Y EMERGENCIAS

La Biblioteca de Navarra recibe el Nuevo Testamento de Leizarraga, segunda obra más antigua impresa en euskera

Cedido en depósito por la Fundación Caja Navarra, la obra traducida por encargo de Juana de Albret en 1571, se exhibirá al público hasta el día 5 de diciembre

Viernes, 24 de octubre de 2014

La Biblioteca de Navarra ha recibido esta mañana en depósito el ejemplar adquirido en 1995 por la Caja de Ahorros de Navarra de la obra *Jesus Christ Gure launaren Testamentu Berria*, traducción al euskera del Nuevo Testamento protestante realizada por Joannes Leizarraga por encargo de la reina Juana de Albret y publicada en 1571 en el bastión hugonote de La Rochelle.



Joaquín Giráldez y el consejero Sánchez de Muniáin.

La obra de Joannes Leizarraga, que se completa con otros dos textos menores (*Kalendrera* y *ABC edo Christinoen instructionea*), constituye un monumento fundacional de la lengua vasca escrita, ya que se trata del segundo impreso en euskera más antiguo que se ha conservado después de la obra de Bernard Dechepare *Linguae vasconum primitiae* (Burdeos, 1545).

Este magnífico ejemplar, cedido al centro por Fundación Caja Navarra, se exhibirá al público hasta el día 5 de diciembre junto con otras publicaciones relacionadas con el contexto histórico de la publicación y su trascendencia para el estudio de la lengua vasca.

Han suscrito el convenio de donación el consejero de Cultura, Turismo y Relaciones Institucionales, Juan Luis Sánchez de Muniáin, y el presidente de Fundación Caja Navarra, Joaquín Giráldez.

El depósito de la obra en la Biblioteca de Navarra tiene el doble objetivo de garantizar su adecuada conservación y de promover su uso para fines de investigación y estudio.

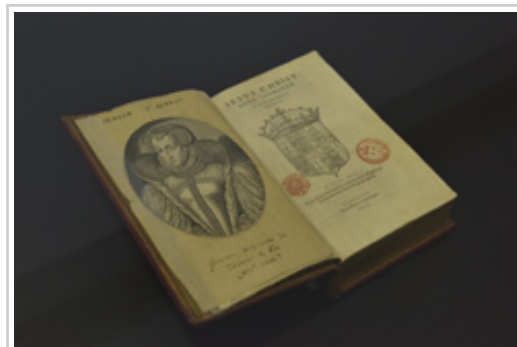
El ejemplar está digitalizado y es accesible, a [texto completo](#), a través de la [Biblioteca Navarra Digital](#) (BINADI).

El encargo de una reina convertida al protestantismo

La obra presenta una encuadernación inglesa del siglo XVIII y lleva en su portada dos sellos en tinta roja que acreditan su antigua pertenencia a la Biblioteca Real de Francia, además de una hoja suelta con un grabado calcográfico de la reina Juana, impreso en 1597.

Se publicó en tiempos de la reina de Navarra Juana III (1555-1572), hija de Enrique II de Albret y de la autora del *Heptamerón*, Margarita de Navarra. La reina Juana se convirtió al protestantismo en 1560 y trató de propagar los textos evangélicos de la Reforma entre los vascoparlantes de su reino.

En este contexto, el Sínodo protestante reunido en Pau, encargó en 1563 al clérigo Joannes Leizarraga, natural de la localidad labortana de Beskoitze/Brisconsin, una traducción al euskera del Nuevo Testamento, que Leizarraga concluyó en 1566.



Nuevo Testamento de Leizarraga.

La obra se publicó en 1571, año en el que Juana declaró el protestantismo como religión oficial de su reino. Apenas se han conservado una docena de ejemplares de la obra, que habría sufrido las consecuencias de las guerras de religión de aquella época.

En la traducción del Nuevo Testamento protestante colaboraron con Leizarraga otros clérigos vascohablantes, de manera que el texto contiene elementos tomados del euskera labortano y de los dialectos suletino y bajonavarro.

Su exposición

La exposición de la obra organizada con motivo de esta cesión se complementa con dos vitrinas que incluyen una selección bibliográfica de obras relacionadas con la Navarra protestante y con el euskera de Leizarraga.

En la primera de ellas se exhibe un mapa del Bearne de la época y diversas monografías publicadas desde el siglo XIX sobre la reina Juana de Albret y la corte protestante de Navarra.

La segunda vitrina refleja el enorme interés que ha despertado la obra de Leizarraga entre los estudiosos del euskera desde el siglo XIX, como acreditan los trabajos lingüísticos del inglés Dodgson, del francés Vinson y de los alemanes Schuchardt y Linschmann, promotores de una edición cuasi-facsímil de la obra (1900), que sirvió de base a las posteriores reediciones de Hordago (1979) y Euskaltzaindia (1990). Por su cuidado formal, destaca también la edición facsímil realizada por la Caja de Ahorros de Navarra en 2007 a partir del ejemplar que ahora se expone, acompañada por un volumen de estudios sobre la vida y la obra de Leizarraga.

Con motivo de la exposición, se ha elaborado una [guía de recursos bibliográficos sobre la base de los documentos expuestos](#), accesible desde el portal del Servicio de Bibliotecas del Gobierno de Navarra y un vídeo explicativo de la muestra con imágenes y datos complementarios, que puede verse en <https://vimeo.com/109711407>.